

# 塔拉戈纳

一座智能型地中海奥林匹克城市

## TARRAGONA

MEDITERRANEAN SMART OLYMPIC CITY



A CITY TO INVEST AND LIVE

您投资和生活的最佳选择

UNA CIUDAD PARA INVERTIR Y VIVIR



## CREDITS / 鸣谢

**Project and direction management:**  
Economic Promotion Tarragona City Council

**Technical assistance:** Fundació URV

**Design by:** Elena Cruz

Edition 2012  
DL T-000

**Photographs courtesy of:** Ajuntament de Tarragona, Autoritat Portuària, Oficina JJMM, Idelfonso Serrano, Joan Alberich, Mauri, Pep Escoda, Patronat Municipal de Turisme de Tarragona, Patronat de Turisme de la Diputació de Tarragona, Tarragona Convention Bureau, Jordi Domènech, Museu d'Història de Tarragona, Tarraco Viva, URV.



Josep Fèlix Ballesteros. Major of Tarragona. 塔拉戈纳市长。

# TARRAGONA

A CITY TO INVEST AND LIVE 您投资和生活的最佳选择

We present to you this dossier of the city of Tarragona, assured that once you have read it you will be pleasantly surprised and you will discover a wide range of possibilities, allowing the city to compete on the same level as many of the world's most dynamic towns.

More than 2,000 years ago, Tarragona was chosen by the Romans as the capital of the Hispania Citerior because of its privileged location in the Mediterranean Sea and its exceptional climate, as well as a central hub of communication with the rest of the Peninsula and the Roman Empire, and its ability to produce quality and generate wealth. Today, Tarragona is in the threshold of a splendid period of opportunities, in the process of rapid transformation and economic development on the basis of knowledge, technology and sustainability.

Tarragona has well known potentials: enjoying a strategic location, is the capital of the second regional economic area in Catalonia just behind Barcelona, home to the most important petrochemical area in southern Europe, having a powerful tourist attraction as a UNESCO World Heritage city, it is a commercial capital and has developed a knowledge and technology major university sector. We can add, to these potentials, the central logistics, result of the inclusion of the Mediterranean and Central rail corridors in the European core network infrastructure, which favours the powerful dynamism of its port -being the fifth largest in Spain in terms of merchandise. In addition, it will be the venue of the Mediterranean Games of 2017, this will be the main event which will house the Catalan and Spanish city in the coming years, in a regional area—the Mediterranean— which concentrates the attention of all major players and processes of a globalized world.

A future that is already present in Tarragona, that we want to share your enquiries, new projects and initiatives. We look forward to welcoming you.

请允许我向为大家介绍塔拉戈纳这座城市的历史，我相信当您阅读这段文字的时候一定会惊奇的发现塔拉戈纳是一座充满了各种可能的城市，同时也是世界上最活跃的城市之一。

两千多年前，由于塔拉戈纳紧靠地中海的杰出地理位置，无与伦比的气候条件，生产和创造财富的能力，以及连接罗马帝国和伊比利亚半岛的核心作用，使得这座城市成为了罗马帝国时期统治西班牙的都城。现如今，塔拉戈纳面临的是一个充满机遇的新时代，因此城市也加快了转型的脚步，这种转型是以知识，技术和可持续发展为基础的。

塔拉戈纳的潜力是有目共睹的：极具战略意义的地理位置，仅次于巴塞罗那的加泰罗尼亚地区第二大经济区的首府，欧洲南部最重要的化工产区，人类文

化遗产城市所具有的吸引人的旅游资源，以及高度发展的大学校园，知识体系和科学技术。未来的塔拉戈纳物流区将成为“地中海走廊”铁路上重要的一点以及欧洲基础建设网络的中心，并且，作为西班牙第五大港的塔拉戈纳港的活力也将被充分调动起来。另外，塔拉戈纳还是2017年地中海奥运会的主办地，对于西班牙及加泰罗尼亚城市来说，这次盛会是未来几年城市发展的核心，到时整个地中海地区都将成为世界的焦点。

塔拉戈纳的未来即将成为现实，您的雄心壮志、进取精神以及每个新鲜想法我们都乐于和您一起分享。

塔拉戈纳欢迎您。

Les presento este dossier de la ciudad de Tarragona con la seguridad de que, cuando lo lean, se sorprenderán gratamente y descubrirán un amplio abanico de posibilidades a la altura de las ciudades más dinámicas del mundo.

Hace ya más de dos mil años, Tarragona fue escogida por los romanos como la capital de la Hispania Citerior por su ubicación privilegiada en el mar Mediterráneo y por su climatología excepcional, pero también por la centralidad que ejercía como eje de comunicación con el resto de la Península y el Imperio Romano, así como por su capacidad de producir con calidad y de generar riqueza. Hoy, Tarragona se encuentra ante una nueva época de oportunidades, inmersa en un proceso de acelerada transformación y desarrollo económico sobre las bases del conocimiento, la tecnología y la sostenibilidad.

Tarragona tiene potencialidades bien conocidas: disfruta de una situación geográfica estratégica; es la capital de la segunda área regional económica de Cataluña, tan solo por detrás de Barcelona; concentra el polígono petroquímico más importante del sur de Europa; cuenta con un potente atractivo turístico como ciudad Patrimonio de la Humanidad; es capital comercial, y ha desarrollado un importante sector universitario, del conocimiento y tecnológico. A estas potencialidades podemos añadirle la centralidad logística fruto de la inclusión de los corredores ferroviarios mediterráneo y central en la red básica de infraestructuras europeas, lo que favorece el potente dinamismo de su puerto —que es el quinto de España por volumen de mercancías—. Por otra parte, seremos la ciudad organizadora de los Juegos Olímpicos del Mediterráneo del año 2017, este será el principal evento que albergará una ciudad catalana y española en los próximos años, en un área —el Mediterráneo— que concentra la atención de todos los actores y procesos de un mundo globalizado.

Un futuro que en Tarragona se hace presente y que será un placer compartir con las inquietudes, los nuevos proyectos y las iniciativas que nos presenten. Les esperamos.



# TARRAGONA

## MEDITERRANEAN SMART OLYMPIC CITY

### 一座智能型地中海奥林匹克城市

The mild and sunny climate of Tarragona, enhanced by the brilliance of the Mediterranean, is the gateway and part of the attraction of this thousand-year-old city.

Tarragona nowadays is in an accelerated process of transformation into a "smart" city model, capable of generating knowledge and using intensive technology to achieve a metropolitan concept with more economic growth, prosperity and sustainability.

Now, the city has a great opportunity to organise the Mediterranean Games of 2017, putting the sport and business spotlight firmly on the city for the duration of the games, an important window of communication throughout the Mediterranean, Europe and the world, along with numerous tax breaks and opportunities for business investment.

We also know Tarragona will take a strategic step further in 2020, when it will become a node of railway network communications in both national and European levels of the Mediterranean Corridor, capitalizing the potential of a wide region with extensive capabilities and strategic logistics areas.

La climatología benigna y soleada de Tarragona, potenciada por la luminosidad del Mediterráneo, es la puerta de entrada y parte de los atractivos de esta ciudad milenaria.

La Tarragona actual se encuentra en un acelerado proceso de transformación hacia un modelo de ciudad smart, capaz de generar conocimiento y hacer un uso intensivo de las tecnologías para conseguir un concepto metropolitano con mayor crecimiento económico, bienestar y sostenibilidad.

Ahora, la ciudad tiene una gran oportunidad con la organización de los Juegos del Mediterráneo de 2017, un acontecimiento que convertirá la ciudad en el centro de atención empresarial y deportivo durante esas fechas, una importante ventana de comunicación a todo el Mediterráneo, Europa y el mundo, con numerosos beneficios fiscales y acompañamientos empresariales para las inversiones.

Tarragona dará un estratégico paso adelante en el año 2020, cuando se convertirá en un nodo de comunicaciones ferroviarias estatal y europeo del Corredor del Mediterráneo, capitalizando todas las potencialidades de una extensa región con capacidades y áreas logísticas estratégicas.

塔拉戈纳毗邻美丽的地中海，气候温和，阳光明媚，同时也是西班牙最重要的港口城市之一，海运门户。

如今，塔拉戈纳正处于一个快速转型的重要时期，其目的是将这座城市打成一个可以创造知识文化且有能力大范围利用科学技术的智能型城市（SMART CITY），最终以此为基础来获取大型城市发展所必需的经济增长、社会福利和可持续发展能力。

作为2017年地中海奥林匹克运动会的主办城市，塔拉戈纳充满了各种战略机遇。届时，它将不再是一个体育竞技中心，更是全欧洲乃至全世界的经贸合作中心。这次盛会所带来的巨大商业利益将为所有商务人士开启一扇巨大的投资合作之窗。

与此同时，塔拉戈纳计划于2020年前建成地中海地区最大的国家级和欧洲级铁路中心枢纽，并且充分挖掘广大周边地区的发展潜力，最终形成以塔拉戈纳为核心的战略级物流中心。

## REASONS FOR CHOOSING TO INVEST AND LIVE IN TARRAGONA

选择在塔拉戈纳投资和生活的理由

### 1. A privileged location

杰出的地理位置 · Ubicación privilegiada

### 2. The Second largest Economic centre of Catalonia

加泰罗尼亚地区第二大经济体 · Segunda área económica de Cataluña

### 3. Highly accessible and internationally connected

便利的交通 · Accesible y conectada con el exterior

### 4. Human Capital

人力资源 · Capital humano

### 5. Industrial activity, growth and energy generation

工业活动，发展与能源的产生 · Actividad, crecimiento industrial y generación de energía

### 6. Tourism, culture and active commerce

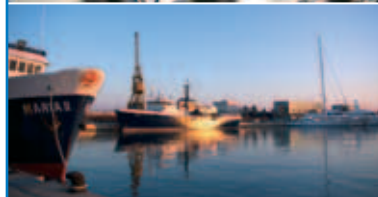
旅游、文化和经贸活动 · Turismo, cultura y comercio activo

### 7. Quality of Life

生活质量 · Calidad de vida

### 8. Olympic City

奥林匹克城市 · Ciudad olímpica



# 1

## A PRIVILEGED LOCATION

杰出的地理位置 · UBICACIÓN PRIVILEGIADA



Tarragona, where the Mediterranean axis and Ebro Valley cross, is located at the south of the greater Barcelona metropolitan area.

The mild climate of Tarragona gives an average annual temperature of 17 °C.

Located on the Mediterranean coast, Tarragona geographically is in North-eastern Spain, and covers a populated area in Southern Catalonia, with great transport connections that put Barcelona by train only 50 minutes, the French border by car just under 3 hours, and Madrid using the ultra modern high-speed rail link (AVE) only 2 and a half hours.

The city opening to the Mediterranean, with 14 km of coastline, provides a **mild and temperate climate** all year round, with an average annual temperature of 17 °C and 2,700 hours of sunshine each year. Rainfall is low and concentrated in autumn and spring.

Tarragona is the **capital of the province** of Tarragona, an area of land crossing the **Mediterranean axis** and the **Ebro Valley** whose sea port has become a strategic crossroad. The city of Tarragona holds both regional and national levels of administration offices.





塔拉戈纳位于巴塞罗那大区以南，横跨地中海轴线与埃布罗河谷

这里温和的气候条件赋予了这座城市17°C的年均气温

塔拉戈纳位于西班牙东北的加泰罗尼亚自治区南部，滨临地中海，距巴塞罗那50分钟车程，距西法边境3小时车程，乘西班牙高速铁路（AVE）仅需2小时左右便可到达首都马德里。

这座城市拥有14公里长的沿海地带，正是这种地理构造给予了塔拉戈纳**温和的气候环境**，17°C的年均气温以及全年2700小时的阳光普照。这里降水量较少，且主要集中于春秋两季。

塔拉戈纳横跨**地中海轴线与埃布罗河谷**，是**塔拉戈纳省的首府**，这些政治与地理上的优势配以其作为港口城市的便捷，使得塔拉戈纳成为了一个重要的战略级联络枢纽。与此同时，塔拉戈纳也是许多国家级和自治区级行政机构的所在地。

Tarragona, cruce del eje del Mediterráneo y el valle del Ebro, está situada al sur de la gran área metropolitana de Barcelona.

El clima benigno de Tarragona ofrece una temperatura media anual de 17 °C.

Tarragona está en la costa mediterránea, en el noreste de España y en el sur de Cataluña, a 50 minutos de Barcelona, a tres horas en vehículo de la frontera con Francia y a poco más de dos horas en AVE de Madrid.

La apertura de la ciudad al Mediterráneo, con 14 km de litoral, le otorga un **clima suave** y templado todo el año, con una temperatura media anual de 17 °C y 2.700 horas de sol al año. Las precipitaciones son escasas y se concentran en las estaciones de otoño y primavera.

Tarragona es la **capital de la provincia** de Tarragona, un territorio en donde se cruzan el eje del **Mediterráneo** y el **valle del Ebro**, que conjuntamente con su puerto la convierten en un nudo de comunicaciones estratégico. En la ciudad de Tarragona se ubican las sedes administrativas tanto de ámbito autonómico como estatal.



# 2.

## THE SECOND LARGEST ECONOMIC CENTRE OF CATALONIA

加泰罗尼亚自治区第二大经济体 · SEGUNDA ÁREA ECONÓMICA DE CATALUÑA



The city has 134,085 inhabitants; it's the centre of a 30 km area where over 500,000 people live.

The services sector has the most weight in the GDP.

Tarragona is the most populated city of the province and has all kinds of services. This gives a wide power of investment and talent attraction exerted mainly within a radius of 30 km, where 502,000 people live.

| TARRAGONA             |                                     |
|-----------------------|-------------------------------------|
| • Area                | 57,9 km <sup>2</sup>                |
| • Population          | 134.085 inhabitants <sup>1</sup>    |
| • Population density  | 2.316,6 inhabitants/km <sup>2</sup> |
| • Province population | 811.401 inhabitants <sup>1</sup>    |

Source: Statistical Institute of Catalonia (2011)

The GDP of Tarragona reached 5.602,3 Million EUR,<sup>2</sup> with regard to economic sectors, services (formed, among others, by trade, real estate and business services, hotels and financial intermediation) has the greatest share in Tarragona reaching 62,1%,<sup>2</sup> followed by industry and construction with 37,6%.<sup>2</sup> Services along with the importance of the industry based in chemical and energy establishes Tarragona as **the capital of the second area of economic development of Catalonia** just behind Barcelona.

Regarding the commercial sector, Tarragona is the **second largest main municipality of commercial area of Catalonia**,<sup>3</sup> with a total potential market overcome only by Barcelona, thanks to both spending of the inhabitants and the effect of tourism in their area of influence.

塔拉戈纳人口134.085人，周边30公里内有居民500.000多人

第三产业，即服务业占GDP比重最大

塔拉戈纳市是塔拉戈纳省人口最多、最集中的城市。众多的人口为服务行业提供了潜在的机会。因此，人口上的优势将会吸引更广泛的投资和人才资源，半径30公里内的502.000名居民都将成为您的潜在客户。

| 塔拉戈纳      |               |
|-----------|---------------|
| · 面积      | 57,9平方公里      |
| · 人口      | 134.085人      |
| · 人口密度    | 2.316,6人/平方公里 |
| · 塔拉戈纳省人口 | 811.401人      |

数据来源：IDESCAT 2011

塔拉戈纳GDP总量达到56.023亿欧元，各产业所占比重为：服务业（由商业，企业及房地产咨询，酒店业和金融中介组成）占GDP的62.1%，工业及建筑业占GDP的37.6%。在以化工，能源领域为基础的工业及各类服务业的共同推动下，塔拉戈纳已经成为加泰罗尼亚地区，继巴塞罗那之后的第二大经济发展区

在经贸领域，塔拉戈纳是加泰罗尼亚地区的第二大经济体，还是仅次于巴塞罗那的第二大潜力市场。所有这些都得益于塔拉戈纳人口上的优势以及旅游业所产生的积极影响。

### POTENTIAL MARKET · 加泰罗尼亚地区主要城市的市场潜力 · MERCADO POTENCIAL DE LOS MUNICIPIOS CABECERA DE ÁREAS COMERCIALES DE CATALUÑA.

| Main municipality of commercial area.<br>主要城市<br>Municipio cabecera de área comercial. | Population.<br>人口<br>Población cabecera de área. <sup>1</sup> | Expenditure by inhabitant Food and non Food (EUR).<br>居民食品与非食品支出总额（欧元）<br>Gasto por habitante alimentación más no alimentación (euros). <sup>2</sup> | Local potential market (Millions EUR).<br>本地市场潜力（百万欧元）<br>Mercado potencial local (millones de euros). <sup>3 = 1*2</sup> | Potential Market rest Area and Tourism (Millions EUR).<br>其他区域和旅游业市场潜力（百万欧元）<br>Mercado potencial resto área y turismo (millones de euros). <sup>4</sup> | Total Potential Market (Millions EUR).<br>市场潜力总额（百万欧元）<br>Mercado potencial total (millones de euros). <sup>5 = 3+4</sup> |
|--|---|--|---|--|---|
| Barcelona 巴塞罗那   | 1.621.537   | 4.390  | 7.118   | 3.511  | 10.630  |
| Tarragona 塔拉戈纳   | 140.323*  | 4.183  | 587   | 378  | 965   |
| Lleida 莱里达   | 135.919   | 4.175  | 567   | 177  | 744   |
| Girona 赫罗纳   | 96.188  | 3.704  | 356   | 291  | 648   |

Source: Economic Yearbook "La Caixa" (2010). \* "La Caixa" study uses data before the segregation of La Canonja municipality.

数据来源：2011年，西班牙LACAIXA银行经济年鉴

Fuente: Anuario económico de España 2010 de La Caixa. \* En el estudio de La Caixa se utilizan datos previos a la segregación de La Canonja.

1: Idescat (2011).

2: Idescat (2008).

3: Anuari econòmic de La Caixa (2010).





La ciudad tiene 134.085 habitantes y es el centro de un área de 30 km de radio, donde viven más de 500.000 personas.

Los servicios forman el sector económico con mayor peso en el PIB tarraconense.

Tarragona es la ciudad más poblada de la provincia de la que es capital, y concentra en su término una gran variedad de servicios. Este hecho le otorga una amplia capacidad de atracción de inversiones y talento que ejerce principalmente en un radio de 30 km, donde viven 502.000 personas.

| TARRAGONA               |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| • Superficie            | 57,9 km <sup>2</sup>               |
| • Población             | 134.085 habitantes <sup>1</sup>    |
| • Densidad de población | 2.316,6 habitantes/km <sup>2</sup> |
| • Provincia             | 811.401 habitantes <sup>1</sup>    |

Fuente: Idescat (2011)

El PIB tarraconense asciende a 5.602,3 millones de euros.<sup>2</sup> En cuanto al peso de los sectores económicos, los servicios (formados, entre otros, por el comercio, servicios inmobiliarios y empresariales, hostelería y mediación financiera) tienen una participación que alcanza el 62,1%<sup>2</sup> del VAB, seguidos por la industria y la construcción, que suponen el 37,6%.<sup>2</sup> Los servicios junto con la importancia de la industria, basada en la química y la energía, convierten a Tarragona en la capital de la **segunda área de desarrollo económico de Cataluña** tras Barcelona.

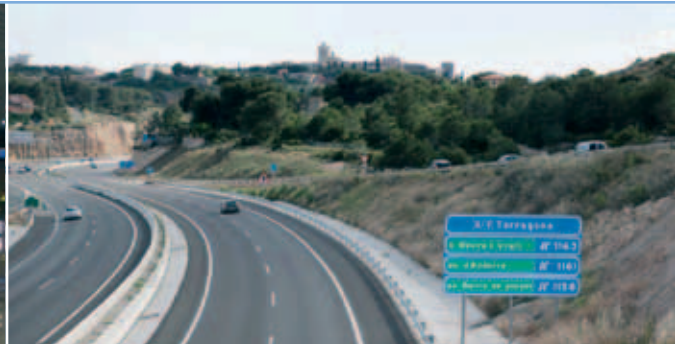
Respecto a las áreas comerciales, Tarragona es el **segundo municipio cabecera de área comercial de Catalunya**,<sup>3</sup> con un mercado potencial total solo superado por Barcelona, gracias tanto al gasto de los habitantes como al efecto del turismo en su zona de influencia.



# 3.

## HIGHLY ACCESSIBLE AND INTERNATIONALLY CONNECTED

便利的交通 · ACCESIBLE Y CONECTADA CON EL EXTERIOR



### Tarragona future Mediterranean Corridor node.

Tarragona is well connected with Europe and the major economic areas of Catalonia and the rest of Spain.

The **road network** comprises of the Mediterranean highways (AP-7 and A-7), the Northern highways (AP-2 and A-27, the latter in construction), the C-32 (Pau Casals), the T-11 and National Roads that link the rest of the state, the N-241, N-240 and N-340. In particular, Barcelona can be accessed by taking either the AP7 or the C32. In the case of the port the intern accessibility is guaranteed by the Transverse Axis, a direct link without traffic lights on the road network, and the traditional access of the Llevant Dock and Serrallo.

Regarding **air communications**, 45 minutes away there is the international airport Barcelona-El Prat and only 7 km from Tarragona is Reus Airport which has national and international connections.

In the area of **rail transport**, Tarragona has two stations. The first having regional and southern long distance railway connections, and the high speed 'Euromed' (Barcelona- Alacant) stop. The second station, 'Camp de Tarragona' belongs to the AVE (High-speed) network. In addition, the European Commission has declared the **Mediterranean Corridor** railway as a priority to connect southern Spain with France and, Tarragona will be one of its nodes.

The Port of Tarragona is a pioneer on the Mediterranean coast in use of rail and leading direct rail access to all the docks. The Port of Tarragona is leader in the Mediterranean and is established as one of the entrances and exits of goods from and to Europe. It ranks in fifth place of Spanish ports, maintains trade relations with

150 countries worldwide and works to strengthen its relations with the emerging Asian market. The Port of Tarragona is the gateway to the world.

Regarding all of this, it is clear that the growth prospects of the Port of Tarragona in the coming years remain very favorable due to planned investments for both the Port Authority and by private licensees. Private investment has increased from 3.85% to 88.69% in the last five years.

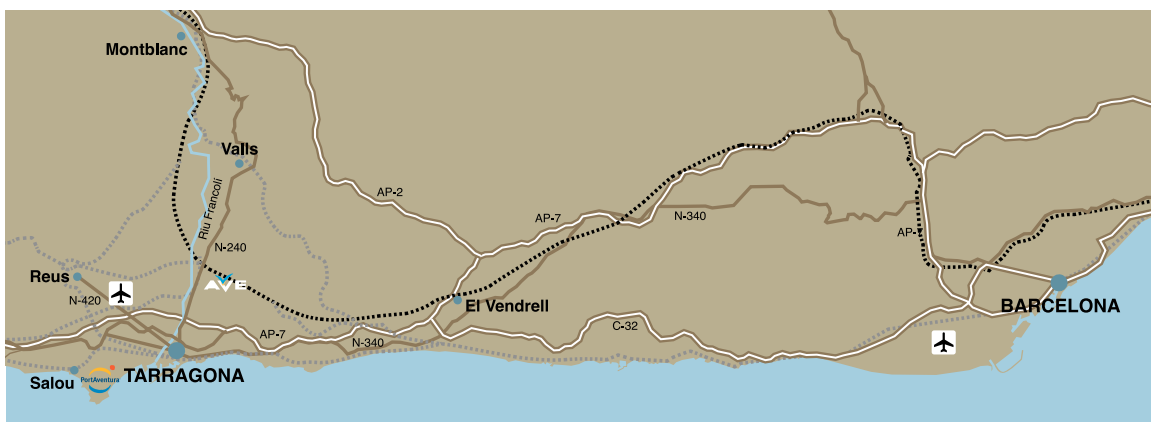
### 塔拉戈纳，未来“地中海走廊”的中心枢纽

塔拉戈纳与欧洲、加泰罗尼亚主要经济区及其其它西班牙城市之间交通便利，联系紧密

塔拉戈纳交通网主要由以下几部分构成：高速公路，地中海快速路（AP-7, A-7），快速路（AP-2, A-27建设中），C-32（Pau Casals）公路，T-11公路以及另外一些用来连接其它西班牙城市的国道，如N-241、N-240和N-340。特别是AP-7和C-32两条公路，可以直达巴塞罗那。另外，港口方面，通过港区货运轴线，诸如Muelle de levante和 Serrallo这样的传统到达码头可以毫无阻碍的和所有道路网取得联系。

在航空领域，从塔拉戈纳出发仅需45分钟即可到达巴塞罗那国际机场（Barcelona-Prat）。另外，在距塔拉戈纳仅7公里的雷乌斯还有一座机场，可提供国内和国际航线。

在铁路运输方面，塔拉戈纳拥有两座火车站，其中一座负责地区性运输以及前往西班牙南部的远





途运输，并且还是Euromed（巴塞罗那-阿里坎特）快速铁路线的一站。另外一座火车站位于“Camp de Tarragona”，用于AVE（西班牙高速铁路）。除此之外，为了将西班牙南部与法国边境联系在一起，欧盟委员会已经宣布了“地中海走廊”计划，奉行以铁路货运线为核心，旅客优先的策略。未来，塔拉戈纳将是这条“走廊”上极其重要的枢纽。

塔拉戈纳港是地中海地区使用铁路并且利用铁路线连接各个码头的先驱。身为地中海地区港口的佼佼者，塔拉戈纳还在继续强化其作为欧洲主要货物进出港的角色。塔拉戈纳港是西班牙第5大港，和世界上150多个国家有着贸易联系，并且正在致力于加强同亚洲国家的贸易往来。因此，对于塔拉戈纳来说，塔拉戈纳港是其通往世界的一扇重要大门。

透析塔拉戈纳港的发展，可以很清楚的预见到，未来这里将继续保持上升且乐观的发展趋势，港务局计划对塔拉戈纳港继续加大投资。与此同时，一些个人投资者也加入了进来，其投资所占的比例在过去的5年中由3.85%上升到88.69%。

Corredor del Mediterráneo eje ferroviario de mercancías y viajeros prioritario para conectar el sur de España con la frontera francesa, y Tarragona será uno de sus principales nodos.

El puerto de Tarragona es pionero en la costa mediterránea en la utilización del ferrocarril y líder en el acceso directo del ferrocarril a todos los muelles. El puerto es líder en el Mediterráneo y está consolidado como una de las puertas de entrada y salida de mercancías de Europa. Situado como el quinto puerto más importante de España, mantiene relaciones comerciales con 150 países alrededor de todo el mundo y trabaja para reforzar sus relaciones con el emergente mercado asiático. El puerto es la puerta de Tarragona al mundo.

Con todo ello se hace patente que las perspectivas de crecimiento del puerto de Tarragona para los próximos años se mantienen muy favorables gracias a las inversiones previstas tanto por la Autoridad Portuaria como por los concesionarios privados. La inversión privada ha aumentado de un 3,85% a un 88,69% en los últimos cinco años.

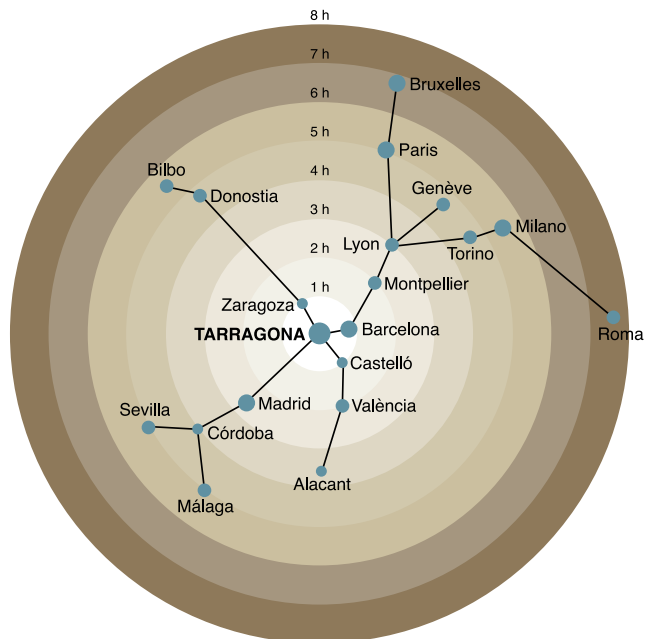
### Tarragona, futuro nodo del Corredor del Mediterráneo.

Tarragona está bien comunicada con Europa y con las principales áreas económicas de Cataluña y de España.

La red viaria está formada por las autopistas y autovías del Mediterráneo (AP-7 y A-7), del Norte (AP-2 y A-27, esta última en construcción), la C-32 (Pau Casals), la T-11 y las carreteras nacionales que la enlazan con el resto del Estado (N-241, N-240 y N-340). En particular, la conexión con Barcelona se puede realizar tanto por la AP-7 como por la C-32. En el caso del puerto de Tarragona, la accesibilidad está garantizada a través del Eje Transversal –conexión directa y sin semáforos del puerto de Tarragona con toda la red viaria– y las tradicionales entradas del muelle de Levante y El Serrallo.

En cuanto a comunicaciones aéreas, a 45 minutos se encuentra el aeropuerto internacional de Barcelona-El Prat; y a solo 7 km el aeropuerto de Reus ofrece conexiones nacionales e internacionales.

En el ámbito del transporte ferroviario, Tarragona cuenta con dos estaciones. La primera, con conexiones de trenes regionales y de largo recorrido al sur de España, además de ser parada de la línea de alta velocidad Euromed (Barcelona-Alicante). Y la segunda, la estación Camp de Tarragona de la red AVE. Además, la Comisión Europea ha declarado el Corre-



# 4.

## HUMAN CAPITAL 人力资源 · CAPITAL HUMANO



The Rovira i Virgili University is acknowledged as an Excellence International Campus by the Ministry of Education.

The city is the headquarters of the research institutes of Catalonia in chemical, energy, archaeology and prehistory.

Tarragona is a **university city**, the Rovira i Virgili University offers a prospectus of 40 degree courses and around 50 masters in various disciplines that are taken by more than 14,000 students. It is a research university which has an outstanding international visibility and is ranked third in Spain due to the impact of its scientific production assessed by International Standards.

In 2010, the URV achieved the distinction of **“Campus of International Excellence”** by the Ministry of Education for the project “Campus of International Excellence Southern Catalonia”, the Campus includes the research institutes, university hospitals and the system of technological centres and **scientific and technological Parks** promoted by the University and focused on the main socioeconomic sectors: chemistry and energy, nutrition and health, tourism, enology, heritage and culture and numerous companies from the territory.

Tarragona has a centre of innovation in chemicals around the new “Tarragona Science and Technology Park”, based on a quality academic environment; it’s where the Chemical Technology Centre of Catalonia and the Catalan Institute for Chemical Research work. The secondary knowledge and research area is in culture and heritage, where the protagonists of the Institute of Catalonia Classical Archaeology (ICAC) and the Institute of Human Paleoecology and Social Evolution (IPHES). To these we must add the Pere Virgili Hospital Research Institute, the newly created Institute of Energy Research of Catalonia (IREC-CRER) specializing in energy savings and renewable energies and various technologies and innovation centres.

The city also has a **full range of secondary education**. Their success is explained by the collaboration between intermediate and higher level centres with companies, business associations and guilds.

**罗维拉·维尔吉利大学，作为一个杰出的国际化大学园区，已经被教育部认可**

**塔拉戈纳是4所加泰罗尼亚自治区研究所的所在地，分别负责化学、能源、考古和史前学的研究**

塔拉戈纳是一座**大学城**，罗维拉·维尔吉利大学提供了40余个不同的本科课程以及将近50个研究生课程，拥有14,000名注册学生。作为一所研究型大学，罗维拉·维尔吉利大学拥有杰出的国际化眼光，在科学技术的研究以及学术成果的国际影响方面，它是西班牙排名第三的学校。

2010年，罗维拉·维尔吉利大学（URV）作为一个杰出的**国际化大学园区**，获得了教育部的认可，并且参与了“南加泰罗尼亚杰出大学园区计划”，这份计划涉及了化学、能源、健康学、营养学、旅游、酿酒、文化遗产和公司企业等多个社会经济领域，包含了由大学推动建设的**研究所**，医院，**技术密集型系统**和科学技术设备等多个方面

在化工领域，塔拉戈纳是新兴技术设备革新的中心，这些新兴科学技术与设备的应用得益于高质量的学术研究环境以及这里所拥有的加泰罗尼亚化学技术中心、加泰罗尼亚化工研究所。另外，在人类文化遗产的研究方面，主要由加泰罗尼亚传统考古研究所（ICAC）和社会发展及古人类研究所（IPHES）负责。在其他领域，这里还有诸如：Pere Virgili健康研究所、刚刚成立的，主攻能源节约、可再生能源的加泰罗尼亚能源研究所（IREC-CRER）、以及其他一些技术革新中心。

与此同时，塔拉戈纳还能提供**完整的中等教育**，并且把各种中、高级教育中心与公司，商会以及同业协会紧密的联系在一起。



La Universidad Rovira i Virgili ha sido reconocida como **Campus de Excelencia Internacional** por parte del Ministerio de Educación.

La ciudad es la sede de cuatro institutos de investigación de Cataluña, en química, energía, arqueología y prehistoria.

Tarragona es una **ciudad universitaria**, la Universidad Rovira i Virgili (URV) ofrece un catálogo con una cuarentena de estudios de grado y cerca de 50 másteres de todos los ámbitos del conocimiento, que cursan más de 14.000 estudiantes. Se trata de una universidad investigadora que cuenta con una destacada visibilidad internacional y que se ha situado como la tercera universidad del Estado español en impacto internacional normalizado de su producción científica.

En 2010, la URV logró la distinción de **Campus de Excelencia Internacional** por parte del Ministerio de Educación para el proyecto Campus de Excelencia Internacional Cataluña Sur, que incluye los **institutos de investigación**, los hospitales universitarios y el sistema de **centros tecnológicos y parques científicos y tecnológicos** impulsados por la URV, que se centran en los principales ejes socioeconómicos de Tarragona: la química y la energía; la nutrición y la salud; el turismo, la enología, el patrimonio y la cultura, y numerosas empresas del territorio.

Tarragona es un polo de innovación en la química alrededor del nuevo Parque Científico y Tecnológico de la Industria Química, basado en un entorno académico de calidad y donde tienen su sede el Centro Tecnológico de la Química de Cataluña y el Instituto Catalán de Investigación Química. El otro gran referente en la ciudad son el conocimiento y la investigación en cultura y patrimonio, de los que son protagonistas el Instituto de Arqueología Clásica de Cataluña (ICAC) y el Instituto de Paleoeología Humana y Evolución Social (IPHES). A estos hay que añadir el Instituto de Investigación Sanitaria Pere Virgili, el recientemente creado Instituto de Investigación en Energía de Cataluña (IREC-CRER) —especializado, en su sede tarragonense, en el ahorro energético y las energías renovables— y varios centros tecnológicos y de innovación.

La ciudad también dispone de una **completa oferta de educación secundaria**, que explica su éxito en la excelente colaboración de los centros de grado medio y superior con las empresas y las asociaciones empresariales y gremiales.

#### INSTITUTES, CENTRES FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY AND INNOVATION CENTRES

**EMaS** - Research Centre into Materials Engineering and Micro/Nanosystems

**CEDAT** - The Tarragona Centre for Environmental Law Studies

**CREIP** - Research Centre on Industrial Economics and Public Economics

**IPHES** - Catalan Institute of Human Palaeocology and Social Evolution

**ICAC** - Catalan Institute of Classical Archaeology

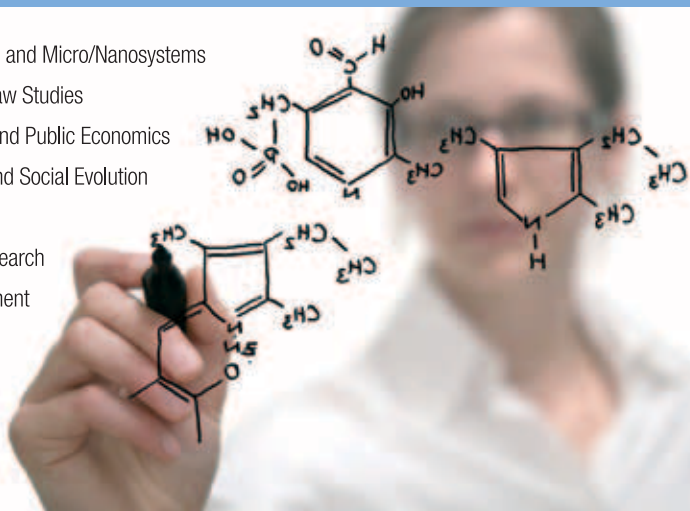
**IREC-CRER** - The Catalonia Institute for Energy Research

**CRAMC** - Research Centre for Behavioural Assessment

**IISPV** - The Pere Virgili Institute for Health Research

**ICIQ** - Catalan Institute of Chemical Research

**C3** - Centre for Climate Change



# 5.

## INDUSTRIAL ACTIVITY, GROWTH AND ENERGY GENERATION

工业活动，发展与能源的产生



Tarragona is fast becoming a logistics hub with the Logistics Activities Area (ZAL) in the Port.

The chemical park in Tarragona generates 40,000 jobs.

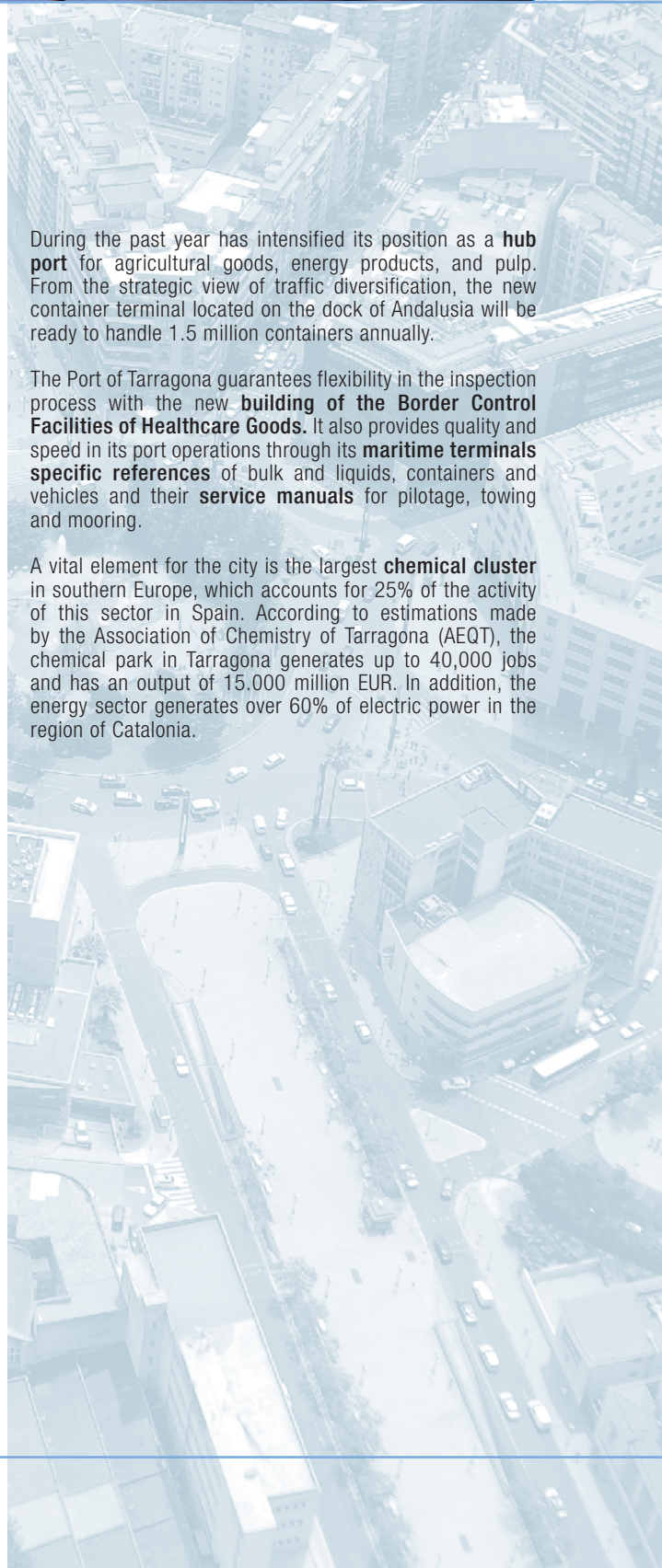
The Tarragona industrial parks are well connected, equipped with modern services and there is space available to accommodate new businesses. Located in these industrial areas are companies that enjoy good locations and excellent communications. There are, among others, Repsol, Iberia BIC SA, BASF, Bayer, Dow Chemical Iberica, Clariant, E.On Generation, Carbuos Messer, CLH, TPS Tarragona Port Services SL, Cementos SA Branch, Prime Steel AG, Carbonell Figueras SA, DHU Ibérica, Pompeyo Ormo or Aarus Marítima.

The Port of Tarragona and its development as a logistics hub has become a vital driving force for the industry of Tarragona, therefore, logistics and intermodal transport have achieved a leading role thanks to the outstanding Intermodal Centre “del Camp” and the Area of Logistics Activities (ZAL) in the port. The synergies between the port and the chemical industry must not be underestimated. The enlargement of the Chemical Pier at the Port of Tarragona, and the expansion of the esplanade and mooring line will allow exponential growth in terms of chemical traffic. **The Port of Tarragona is reaffirmed as the gateway to the Mediterranean that brings the chemical industry to the world.**

During the past year has intensified its position as a **hub port** for agricultural goods, energy products, and pulp. From the strategic view of traffic diversification, the new container terminal located on the dock of Andalusia will be ready to handle 1.5 million containers annually.

The Port of Tarragona guarantees flexibility in the inspection process with the new **building of the Border Control Facilities of Healthcare Goods**. It also provides quality and speed in its port operations through its **maritime terminals specific references** of bulk and liquids, containers and vehicles and their **service manuals** for pilotage, towing and mooring.

A vital element for the city is the largest **chemical cluster** in southern Europe, which accounts for 25% of the activity of this sector in Spain. According to estimations made by the Association of Chemistry of Tarragona (AEQT), the chemical park in Tarragona generates up to 40,000 jobs and has an output of 15.000 million EUR. In addition, the energy sector generates over 60% of electric power in the region of Catalonia.





### 塔拉戈纳，一个港区物流枢纽（ZAL）

#### 塔拉戈纳的化工产业区创造了40.000个工作岗位

塔拉戈纳工业区交通便利，设施齐全，拥有现代化的服务意识，并且有足够的空间接纳新的公司和企业。这个地区的公司享有优越的地理位置和便捷的城市交通，我们可以在这里看到以下的公司和企业：Repsol、BIC Iberia SA、BASF、Bayer、Dow Chemical Ibérica、Clariant、E.ON Generación、Carburros Messer、CLH、TPS Tarragona Port Services SL、Cementos Esfera SA、Prime Steel SA、Carbonell Figueras SA、DHU Ibérica、Pompeyo Ormo和Aaru Marítima。

塔拉戈纳港自身的价值以及其作为物流枢纽所获得的发展已经成为塔拉戈纳工业的重要推动力量。在物流领域，多种形式混合的运输方式已经占据了主导地位，这都得益于“多式联运中心”和物流区（ZAL）的存在。显而易见的是，化工产业已经成为了塔拉戈纳的标志。与此同时，塔拉戈纳还巩固、拓展了其化工停靠码头的停靠泊位，这也直接使得化工产品的贸易量得到了迅速的增长。今后，塔拉戈纳将继续坚持作为一个地中海门户，把优质的化工产品运往世界各地。

另外，近些年，塔拉戈纳港**货运枢纽**还强化了它在其他产品方面的市场价值定位，如农产食品、能源产品和纸浆。从贸易多样化的战略眼光出发，塔拉戈纳的“**Andalucía**”码头已经准备好接待年均150万个集装箱。

塔拉戈纳港新建的**边境货物卫生检疫大楼**将保证货物检查的快捷性，此外，这里还提供了快速、高质量的港口作业，运用特殊方法处理散装货、液体、集装箱和车辆的装卸，并且提供**人工领航、牵引以及拴船服务**。

塔拉戈纳的生命线是其强大的**化工产业集群**，西班牙化工产业的25%都集中于此，这里同时也是整个欧洲南部最重要的化工产业基地。根据塔拉戈纳化工公司协会的估算，塔拉戈纳仅在化工领域就创造了40.000余个工作岗位，所生产的化工产品价值150多亿欧元。除此之外，在能源领域，塔拉戈纳地区提供了整个加泰罗尼亚自治区60%的电力。

Tarragona se convierte en un hub logístico con la Zona de Actividades Logísticas del puerto.

El polígono químico de Tarragona genera 40.000 puestos de trabajo.

Los polígonos industriales de Tarragona están bien comunicados y equipados con servicios modernos, y con espacio disponible para acoger nuevas empresas. En estos polígonos se ubican empresas que disfrutan de la buena localización y comunicación de la ciudad. Encontramos, entre otras, a Repsol, BIC Iberia SA, BASF, Bayer, Dow Chemical Ibérica, Clariant, E.ON Generación, Carburros Messer, CLH, TPS Tarragona Port Services SL, Cementos Esfera SA, Prime Steel SA, Carbonell Figueras SA, DHU Ibérica, Pompeyo Ormo y Aaru Marítima.

El puerto de Tarragona y su desarrollo como hub logístico se convierte en un importante dinamizador para la industria tarraconense, en la que la logística y el transporte intermodal han adquirido un peso destacado gracias al Centro Intermodal del Camp y a la Zona de Actividades Logísticas (ZAL) del puerto. Es evidente que el puerto no se entendería sin la química, ni a la inversa. La consolidación de la ampliación del muelle de la Química facilitará un crecimiento exponencial en cuanto a tráfico de productos químicos ampliando la explanada y la línea de atraque. El puerto de Tarragona se reafirma como la puerta del Mediterráneo que acerca la industria química al mundo.

Durante este último año se ha reforzado su posicionamiento como **puerto hub** en mercancías de productos agroalimentarios y energéticos, y en pasta de papel. Desde la visión estratégica de diversificación de tráfico, la nueva terminal de contenedores ubicada en el muelle de Andalucía estará preparada para manipular 1,5 millones de contenedores anuales.

El puerto de Tarragona garantiza la agilidad en los procesos de inspección con el nuevo edificio de **Instalaciones Fronterizas de Control Sanitario de Mercancías**. También ofrece calidad y rapidez en su operativa portuaria mediante sus **referenciales específicos para terminales marítimas** de graneles y líquidos, contenedores y vehículos y con sus **manuales de servicio** para practicaaje, remolque y amarre.

Uno de los elementos vitales para la ciudad es el **clúster químico**, donde se concentra el 25% de la actividad de este sector en toda España y que es el más importante del sur de Europa. Según estimaciones de la Asociación de Empresas Químicas de Tarragona (AEQT), el polígono químico de Tarragona genera hasta 40.000 puestos de trabajo y tiene una producción de unos 15.000 millones de euros. Además, el sector energético genera en toda esta zona más del 60% de la energía eléctrica de Cataluña.

# 6

## TOURISM, CULTURE AND ACTIVE COMMERCE

旅游、文化及经贸活动 · TURISMO, CULTURA Y COMERCIO ACTIVO



Tarragona, cultural capital of “Costa Daurada” was declared a World Heritage Site by UNESCO in 2000.

Retail shopping is wide and varied.

The Roman monuments (declared **World Heritage by UNESCO** in 2000), the extraordinary examples of medieval times, many Modernist buildings, museums, beaches and the waterfront complete the tourist attractions in Tarragona. This unique cultural destination is well complemented by gastronomy and retail shopping experiences guaranteeing the visitor satisfaction. A mix which the city is positioned for as a reference place for conferences, with an “Exhibition and Congress Palace” well located in the heart of the urban area.

Tarragona is the ideal base to access the wide range of leisure and entertainment on offer in the **Costa Dorada**, where the outstanding “**Port Aventura**” resort is located, the best theme-park in southern Europe, with restaurants, water-parks, convention centre and three golf courses.

In the past 12 months, in order to strengthen the position of Tarragona in the cruise market, a Passenger Service area has been set up in the extension of the eastern breakwater.

The **retail shopping** experience, combines several formats that satisfies all types of needs and preferences. The **downtown** shops are traditional stores with proximity and quality, as well as major franchises. “Parc Central” is a covered **mall** that combines shopping and leisure areas, and in 2010, Tarragona welcomed “**El Corte Ingles**” to the city with a brand new store. On the outskirts of the city is “**Les Gavarres**” which is a recreational and commercial area with medium to large retail units, with plans for a new **IKEA** store.

塔拉戈纳，黄金海岸的文化都城，已于2000年被联合国教科文组织评为世界人类文化遗产

这里提供了丰富多样的商业活动

塔拉戈纳所有罗马时期的纪念性建筑已于2000年被联合国教科文组织评为**世界人类文化遗产**。一些杰出的中世纪样式古迹、博物馆、海岸以及海景建筑共同组成了塔拉戈纳吸引人的旅游资源。作为一个文化旅游目的地，这里的美食、人文以及商业将使每一个来访者感到满意。另外，塔拉戈纳的中心地带还有一个用于举行主题研讨会的会馆。

除此以外，塔拉戈纳的**黄金海岸**还是娱乐与消遣的理想场所，特别是“**PortAventura**”（冒险港），由一个欧洲南部最好的主题公园、酒店、水上乐园、会馆和三个高尔夫球场组成。

为了加强塔拉戈纳作为一个重要旅游市场的价值定位，这些年已经在狭长的沿海地带建起了许多旅客接待区。

商业方面，塔拉戈纳结合了许多各式各样的**商业活动**，以满足每个人的需求和偏好。**市中心**主要由一些传统的，相邻的且品质优异的店铺组成，并且还开设了许多品牌专卖店。至于**大型购物场所**，有诸如“Parc Central”这样的大型商业、娱乐中心，并且在2010年，塔拉戈纳又拥有了“**EL Corte Inglés**”购物中心，市外还有“**Les Gavarres**”这样的巨型娱乐购物区以及即将建成的**IKEA**大型商店。







Tarragona, capital cultural de la Costa Dorada, fue declarada el año 2000 Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

#### Oferta comercial amplia, variada y de calidad.

Su conjunto monumental romano —declarado **Patrimonio Mundial por la UNESCO** el año 2000—, las muestras únicas de la época medieval, varios edificios modernistas, los museos, las playas y la fachada marítima configuran el atractivo turístico de Tarragona. Se trata de un destino cultural único, bien complementado con una gastronomía y una trama urbana y comercial que garantizan la satisfacción del visitante. Unas características que han posicionado la ciudad como un espacio de referencia para la celebración de congresos, con un palacio ferial y de congresos de calidad y ubicado en el centro de la ciudad.

Además, Tarragona es la base ideal para acceder a la gran oferta lúdica y de ocio de la **Costa Dorada**, de la que

destaca el complejo **Port Aventura**, formado por el mejor parque temático del sur de Europa, varios restaurantes, un parque acuático, un centro de convenciones y tres campos de golf.

Con el objetivo de reforzar el posicionamiento de Tarragona dentro del mercado de cruceros, en el último año se ha puesto en funcionamiento el Área de Atención al Pasajero en la prolongación del dique de Levante.

**La actividad comercial** combina varios formatos que dan respuesta a todo tipo de necesidades y preferencias. El **centro de la ciudad** está formado por establecimientos tradicionales, cercanos y de calidad, y en él se han instalado las principales franquicias. En cuanto a **grandes superficies**, Parc Central es un centro comercial cubierto con espacios comerciales y de ocio y, desde 2010, Tarragona cuenta con un centro de **El Corte Inglés**. En las afueras de la ciudad se encuentra **Les Gavarres**, una zona recreativa y comercial de grandes y medianas superficies, que acogerá un establecimiento de la compañía sueca **Ikea**.

# 7

## QUALITY OF LIFE

生活质量 · CALIDAD DE VIDA



Tarragona has 14 kilometres of coastline made up of 11 sandy beaches.

The cultural, gastronomic and leisure facilities of Tarragona are rich, wide and varied.

Tarragona has grown over the years but remains a **friendly and manageable sized** city offering a wide range of **cultural and leisure activities**. The **mild climate** allows outdoor sports all year round, and the coast of the city is accessible for enjoying the clear warm waters and fine golden sandy beaches or the seafront promenade. In addition, Tarragona has more than 450 sports facilities for activities such as swimming, tennis, squash, paddle tennis, athletics, football, basketball or French bowls, among others, and nearly 100 courts and sports halls.

In the area of culture, the **Metropol Theatre** and **Tarragona Theatre** have theatre, music and dance programmes in the Autumn, Winter and Spring. During the summer performances are held in the “Camp de Mart”, a spectacular auditorium with a privileged location in front of the roman wall where you can enjoy open-air shows.

In Tarragona traditional festivals stand out such as a colorful Easter, the Roman reconstruction festival of “**Tarraco Viva**”, human towers with their unique construction and interactive festival of “**Santa Tecla**” with variety of traditional folk elements, all of these take place in the streets and have put popular culture to the highest levels as a major touristic attraction.

Not forgetting the Mediterranean Sea that gives Tarragona its character and its **gastronomy**. In the fishing district, called “El Serrallo”, we can find a cuisine based on fresh products from the sea. The cuisine offer extends to the centre and the “Part Alta” (known as the historic area), with a great variety ranging from traditional to new cuisine led by innovative young chefs. Gastronomic offerings are complemented by quality wines from an important wine area with five protected denominations of origin (DO) “Priorat”, “Penedès” or “Tarragona” itself and one DO of Cava, as well as the production of oils from the extra virgin category and dried fruits.

On the Tarragona seafront “**Port Tarraco**” was designed to receive luxury cruise liners and is considered Europe’s most modern, safe and comfortable harbour for **megayachts**. There is also the “**Club Nautico**”, a marina with 400 berths in which you can practice all water sports including sailing, windsurfing, rowing, skiing, diving, and even paddle boarding. Staying in the world of sports, golf enthusiasts have up to six golf courses, near the city. With regards to leisure the **Tarragona Casino**, located in the historic “Balco del Mediterrani”, is open every day of the year.

塔拉戈纳拥有14公里长的海岸，由11个沙质精细的海滩组成

塔拉戈纳提供多种多样的文化和休闲项目

塔拉戈纳经过多年的发展仍然保持了其人口的规模，并且向其提供了多种多样的文化和休闲项目。这里温和的气候环境使您全年都可以进行户外运动。城市的海滨让您尽享温暖的海水，精细、金黄的沙滩或者沿海散步的乐趣。除此之外，塔拉戈纳还拥有450多个体育设施用来进行相应的体育活动，诸如：游泳、网球、壁球、划艇、田径、足球、篮球和掷球。此外，这里还建有将近100个体育场和体育馆。

在文化方面，“**Metropol**”和“**Tarragona**”两座剧院在每年的春季、秋季和冬季都会有戏剧、音乐剧和舞蹈剧的演出，而在夏季，所有的表演都集中在“Camp de Mart”进行，这个壮观的剧场坐落在城墙前，位置极其优越，观众在户外就可以观赏到各种各样的演出。

需要强调的是塔拉戈纳还有很多的传统节日，诸如：丰富多彩的“**Semana Santa**”（圣周），古罗马节日“**Tarraco viva**”和搭人塔，还有大众参与性很强的、极具民俗特色的传统节日“**Santa Tecla**”。这些节日作为重要且极具吸引人的旅游资源已经把传统文化的流行程度推向了更高的层次。

除此之外，地中海不仅赋予了塔拉戈纳这座城市其独有的特点，在**美食**方面也是影响颇深。在诸如“**Serrallo**”这样的渔区，我们可以看到许多以海鲜为主的料理。从城市中心到“老城区”，布满了各式各样的传统料理和拥有创新精神的年轻厨师自创的新式料理。另外，塔拉戈纳还是一个重要的葡萄酒酿造产区。这里还拥有5种以地理名称进行标识的产品，分别是Priorat、Penedès或propia Tarragona、DO cava、extra virgen和frutos secos。

塔拉戈纳的海上门户“**Port Tarraco**”主要用于停靠豪华邮轮。对于**大型游艇**来说，这里被认为是欧洲最现代化、最安全且最舒适的停靠港。除此之外，这里还有一个**Club Nautico**—拥有400余个泊位的港口俱乐部，用来从事激光帆船、帆板、赛艇、滑水、潜水甚至是板网球等体育项目。另外，在城市周边还设有6个高尔夫球场以满足高尔夫球爱好者的需要。在您闲暇的时候，坐落在塔拉戈纳“地中海阳台”上的赌场“**Casino Tarragona**”绝对是个好去处，这个赌场全年24小时营业。



**Tarragona cuenta con 14 kilómetros de litoral conformado por 11 playas de arena fina.**

**La oferta cultural, gastronómica y de ocio de Tarragona es rica, amplia y variada.**

Tarragona ha crecido a lo largo de los años pero mantiene su **dimensión humana** y ofrece una gran **oferta cultural y de ocio**. Su clima suave permite practicar deporte al aire libre durante todo el año y el litoral de la ciudad es accesible para disfrutar de las playas, de claras y cálidas aguas y de fina y dorada arena, y de sus paseos marítimos. Además, dispone de más de 450 equipamientos deportivos para practicar actividades como la natación, el tenis, el squash, el pádel, el atletismo, el fútbol, el baloncesto o la petanca, entre otros; y de casi 100 pistas polideportivas y salas deportivas.

En el aspecto cultural, el **Teatre Metropol** y el **Teatre Tarragona** cuentan con una programación teatral, musical y de danza en otoño, invierno y primavera. Durante el verano los espectáculos se celebran en la carpa del Camp de Mart, un espectacular auditorio con una ubicación privilegiada delante de la muralla romana, que permite disfrutar de los espectáculos al aire libre.

Hay que destacar las fiestas tradicionales, como la vistosa Semana Santa, el festival de reconstrucción romana **Tarraco Viva**, los castillos humanos con sus excepcionales construcciones,

y la participativa fiesta mayor de Santa Tecla con la diversidad folklórica de elementos tradicionales; fiestas que se viven en la calle y que han situado la cultura popular en los más altos niveles como un importante atractivo turístico.

El Mediterráneo imprime carácter a Tarragona y a su **gastronomía**. En el barrio de pescadores, en El Serrallo, encontramos una cocina basada en los productos frescos del mar. La oferta gastronómica se extiende por el centro y la Part Alta (el casco histórico), con una variada oferta que va desde la cocina más tradicional hasta la cocina de autor liderada por chefs jóvenes e innovadores. Una oferta gastronómica complementada por la enología de calidad de una importante **zona vinícola** con cinco denominaciones de origen –como Priorat, Penedès o Tarragona–, a las que se suman la DO Cava y la producción de aceites de la categoría extravirgen y de frutos secos.

En la fachada marítima de Tarragona se erige **Port Tarraco**, destinada a recibir cruceros de lujo y considerada la marina europea más moderna, segura y cómoda para **megayates**. También se encuentra el **Club Náutico**, un puerto deportivo con 400 amarres en el que se puede practicar cualquier deporte náutico como vela, windsurf, remo, esquí náutico, submarinismo, e incluso pádel. Aún en el mundo de los deportes, los amantes del golf disponen de seis campos de golf próximos a la ciudad. En lo que se refiere al ocio, el **Casino Tarragona**, situado en pleno casco histórico, en el balcón del Mediterráneo, está abierto todos los días del año.



# 8

## OLYMPIC CITY

奥林匹克城市 · CALIDAD DE VIDA



### Tarragona will host the XVIII Mediterranean Games in 2017

Tarragona will host the **Mediterranean Games** in 2017 after being designated as the venue in a ceremony held in Mersin (Turkey) among 25 countries by the International Committee. The city will work with its citizens and volunteers, to prepare the 13 sub venues that will host the 30 sports competitions from 30th June to 9th July 2017.

This event represents a great opportunity and a major challenge for the city. The Mediterranean Games have grown in size since their creation and thanks to the efforts of the International Olympic Committee (IOC) and the International Committee of Mediterranean Games (CIJM) has become the most important multisport event in the Mediterranean.



In 2017, Tarragona has the opportunity to shine as the world's capital of sport and will become a reference showcase for the different organised events.

Without doubt, this event represents an historic opportunity for Tarragona, a catalyst to transform the city and it is the result of collective work that has been planned and developed in recent years. A city transformation based on the respect for the Mediterranean way of life, energy savings, sustainability, and implementing advanced technology solutions to improve the quality of life in our city. A transformation model defined by the City Council as "Tarragona Olympic Mediterranean Smart City", with everything we want to present Tarragona to the world.

## 塔拉戈纳是2017年第18届地中海运动会的举办地

在土耳其城市Mersin，经过国际委员会25个国家的评选，塔拉戈纳最终被选为2017年地中海运动会的主办城市。塔拉戈纳将和其居民和志愿者们共同努力，做好在13个分赛场举行的30多个体育项目的准备工作，迎接2017年6月30日至7月9日，10天的激烈比赛。

这项赛事对于塔拉戈纳来说是个巨大的机会，同时也是一个极大的挑战。自从地中海运动会开办以来，其重要性得到了不断地加强，国际奥林匹克委员会（COI）和国际地中海运动会委员会（CIJM）已经把这项赛事视作地中海地区最重要的体育赛事。

2017年，塔拉戈纳将作为全世界体育运动的中心而大放异彩，并且其对大型赛事的承办方式也将为其他国家和地区提供一个参考用的模板。

毫无疑问，经过多年筹划和努力而获得的这次机会将为塔拉戈纳带来前所未有的机遇，这是所有人不断努力的结果，与此同时，这也促使了塔拉戈纳这座城市进行必要的转型。塔拉戈纳的转型是以地中海生活方式为基础，能源的节约、可持续发展的概念以及新兴科学技术的应用将使我们这座城市的生活质量得以完善。政府正以“塔拉戈纳，智能型地中海奥林匹克城市”为模板对其进行改造，一个全新的塔拉戈纳最终将展现在全世界所有人面前。

## Tarragona será la sede de los XVIII Juegos del Mediterráneo de 2017

Tarragona organizará los **Juegos Mediterráneos del año 2017** después de ser elegida en un acto celebrado en Mersin (Turquía) con los 25 países del Comité Internacional. La ciudad trabaja, junto con sus ciudadanos y voluntarios, para preparar las 13 subse-des que acogerán los 30 deportes en los que se competirá del 30 de junio al 9 de julio de 2017.

Este evento supone una gran oportunidad y un importante reto para la ciudad. Los Juegos del Mediterráneo han crecido desde su creación y el Comité Olímpico Internacional (COI) y el Comité Internacional de los Juegos del Mediterráneo (CIJM) los han convertido en el evento polideportivo más importante del área mediterránea.

En 2017, Tarragona brillará como capital del mundo del deporte y se convertirá en el escaparate de referencia de las propuestas que acogerá.

Sin duda, este evento representa una oportunidad histórica para Tarragona, todo un catalizador para transformar la ciudad, que es el resultado de un trabajo colectivo que se ha planificado y desarrollado durante estos últimos años. Una transformación de la ciudad que se basa en el respeto a las formas de vida mediterránea, el ahorro energético, la sostenibilidad, y la aplicación de soluciones tecnológicas de vanguardia para mejorar la calidad de vida en la ciudad. Un modelo de transformación que desde el Ayuntamiento se ha definido como "Tarragona, Mediterranean Smart Olympic City", y con el que se quiere presentar Tarragona al mundo.

## INVESTOR SUPPORT OFFICE

投资者协助办公室 · OFICINA DE APOYO AL INVERSOR

In order to facilitate the arrival of new businesses to the city an office of support for the investor has been created. The office is made up by an experienced team of professionals working to ensure investors get the very best guidance at all stages of their project, from start up to follow up. It is committed to give specialized and continuous assistance to the investor. Its main functions are:

- Practical advice in all matters relating to establishing new business in Tarragona, both on a business and a personal level.
- Customized Reporting about available locations, including industrial, commercial or office.
- Provide active support in the administrative process.
- The offer of temporary courtesy space in our start up unit whilst procedures are finalised prior to implementation.

### The guiding principles of Investor Support Office are:

- Business-friendly.
- Tailor-made solutions.
- Confidentiality.
- One-stop shop for investors.

Do not hesitate to contact us to learn more about the services of the Investor Support Office of Tarragona.

投资者协助办公室的建立旨在帮助新的公司和企业落户塔拉戈纳。我们专业的团队向所有投资者保证，从投资计划的起始到结束，您将享受到最完善的指导。投资者协助办公室将对所有投资者提供专业且持续的帮助。此办公室的主要作用有：

- 从您公司及个人的角度出发，提供切实可行的咨询意见，用于解决企业落户塔拉戈纳过程中可能遇到的各种问题。
- 依据每个公司的特点，不论是工业、商业、亦或是建立办公室，我们都将向您提供合适的落户地点。
- 提供积极有效的协助，助您办理各种相关的行政手续。
- 在您办理相关前期落户手续的同时，提供给您一个暂时性的工作场所，方便您进行正式营业前的组织和筹备工作。

### 投资者协助办公室的工作宗旨：

- 保密原则（不会将您的商业数据提供给任何其他企业）
- 提供适合您的解决方案
- 提供您企业所需的一切知识和必要信息、
- 我们是唯一一个可以和各个市政机构直接对话的办公室，以方便您办理各种手续

请您不要迟疑，马上与我们取得联系，以便更好地了解塔拉戈纳投资者协助办公室的服务

Con el fin de facilitar la localización de nuevas empresas en la ciudad se ha creado la Oficina de Apoyo al Inversor. El equipo de profesionales que la forma trabaja para garantizar que los inversores tengan la mejor guía desde el inicio hasta la conclusión del proyecto de inversión. Es una oficina comprometida en la asistencia especializada y continua al inversor. Sus funciones principales son:

- Asesorar y acompañar de forma práctica en todas las cuestiones relativas a la implantación de nuevas empresas en Tarragona, tanto desde la vertiente empresarial como desde el ámbito más personal.
- Informar de forma personalizada sobre las localizaciones disponibles, ya sean industriales, comerciales o de oficinas. Ofrecer apoyo activo en la tramitación administrativa.
- Poner temporalmente a disposición de la empresa un espacio de cortesía en el vivero de empresas municipal mientras se realizan los trámites previos a la implantación.

### Los principios que guían la actividad de la Oficina de Apoyo al Inversor son:

- Confidencialidad.
- Soluciones a medida.
- Conocimiento de las necesidades de las empresas.
- Único interlocutor con la Administración municipal.

No dude en ponerse en contacto con la Oficina de Apoyo al Inversor de Tarragona para conocer mejor sus servicios.

An aerial photograph of a city street, likely Tarragona, showing a roundabout with a central fountain and surrounding buildings. The image is overlaid with a blue tint.

CONTACT / 联系方式

**Investor Support Office** ( 投资者协助办公室 )

**Àrea de Treball i Activació Econòmica**

**Ajuntament Tarragona** ( 塔拉戈纳市政府 )

Rambla Nova, 59  
43003 Tarragona  
Tel.: (+34) 977 296 266

[invest@tarragona.cat](mailto:invest@tarragona.cat)  
<http://invest.tarragona.cat>

